

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## zAntamu IEka-zAma

In the kRti 'zAntamu IEka' – rAga zAma, zrI tyAgarAja states that one cannot attain any comfort without tranquility – peace of mind.

- P zAntamu IEka saukhyamu IEdu  
sArasa daLa nayana
- A dAntunik(ai)na vEdAntunik(ai)na (zA)
- C1 dAra sutulu dhana dhAnyamul(u)NDina  
sAreku japa tapa sampada kalgina (zA)
- C2 Agama zAstramul(a)nniyu cadivina  
bAguga sakala hRd-bhAvamu telisina (zA)
- C3 yAg(A)di karmamul(a)nniyu jEsina  
bhAgavatul(a)nucu bAguga pEr(ai)na (zA)
- C4 rAj(A)dhi rAja zrI rAghava tyAga-  
rAja vinuta sAdhu rakSaka tanak(u)pa(zA)

Gist

O Lotus petal Eyed! O Lord of Kings, zrI rAghava! O Lord praised by this tyAgarAja! O Protector of the pious people!

Without tranquility of mind, there is no comfort - be he an ascetic or a vEdAntin.

Without tranquility of mind, there is no comfort – even if one -

- (1) has wife, children, wealth and food items;
- (2) attains wealth of always chanting of names of Lord and penances;
- (4) is erudite in all the Agama zAstras;
- (5) knows well all their (Agama zAstras) true purport;
- (6) performs all kinds of vEdic actions like sacrificial oblations etc;
- (7) has a great reputation as a great devotee of the Lord.

Without attaining quietitude of one's mind, there is no comfort.

## Word-by-word Meaning

P Without (IEka) tranquility (zAntamu) of mind, there is no (IEdu) comfort (saukhyamu), O Lotus (sArasa) petal (daLa) Eyed (nayana)!

A Be (aina) he an ascetic (dAntuniki) (dAntunikaina) or be (aina) he a vEdAntin (vEdAntuniki) (vEdAntunikaina),  
without tranquility of mind, there is no comfort, O Lotus petal Eyed!

C1 Even if one has (uNDina) wife (dAra), children (sutulu), wealth (dhana) and food items (dhAnyamulu) (literally cereals) (dhAnyamuluNDina),  
even if one attains (kalgina) wealth (sampada) of ever (sAreku) chanting of names (japa) of Lord and penances (tapa),  
without tranquility of mind, there is no comfort, O Lotus petal Eyed!

C2 Even if one is erudite (cadivina) in all (anniyu) the Agama zAstras (zAstramulu) (zAstramulanniyu),  
even if one knows (telisina) well (bAguga) all (sakala) their true purport (significance) (hRd-bhAvamu),  
without tranquility of mind, there is no comfort, O Lotus petal Eyed!

C3 Even if one performs (jESina) all kinds of (anniyu) vEdic actions (karmamulu) (karmamulanniyu) like sacrificial oblations (yAga) etc (Adi) (yAgAdi),  
even if one has (aina) great (bAguga) reputation (pEru) (pEraina) as (anucu) a great devotee (bhAgavatulu) (bhAgavatulanucu) of the Lord,  
without tranquility of mind, there is no comfort, O Lotus petal Eyed!

C4 O Lord (adhirAja) of Kings (rAja), zrI rAghava! O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja! O Protector (rakSaka) of the pious (sAdhu) people!  
without attaining quietitude (upzAntamu) of one's (tanaku) mind, there is no comfort, O Lotus petal Eyed!

Notes –

C2 and C3 – This is how it is given in the books of CR and ATK. In the books of TKG and TSV/AKG, the second half of the caraNas are interchanged.

C4 – upazAntamu – The literal meaning of this word is 'tranquility' etc. However, in Saint tirumUlar's tamil work 'tiru mandiram', this is a subject by itself. Verses 2506 to 2511 deal with 'upazAnta'. The verse 2506 gives a brief definition of the word –

“Seed of mukti is knowledge of Primal One; seed of bhakti is intense adoration meek; seed of siddhi is Self, Siva-para becoming; seed of sakti is State of UpasAnta.” (Translation by Dr. B Natarajan).

Please visit the website for complete translation of tirumandiram –  
<http://www.himalayanacademy.com/resources/books/tirumantiram/TantraEight.html>

The following verse by tamil Saint tAyumAnavar explains the effect of upazAnta –

Those who have attained  
The state of upasanta,  
Realizing body's impermanence,  
Will they ever experience  
Lust and rest of evils?

Speak,  
Oh Para Param!

Source—

[http://www.himalayanacademy.com/resources/books/tayumanavar/tay\\_0931.html](http://www.himalayanacademy.com/resources/books/tayumanavar/tay_0931.html)

Please also refer to zrImad-bhAgavataM, Book 7, Chapter 14 – An Inquiry into the right conduct (for house-holder), verse 3. For complete translation please visit website - <http://srimadbhagavatam.com/7/14/3-4/en2>

### Devanagari

- प. शान्तमु लेक सौख्यमु लेदु  
सारस दळ नयन  
अ. दान्तुनि(कै)न वेदान्तुनि(कै)न (शा)  
च1. दार सुतुलु धन धान्यमु(लु)ण्डिन  
सारेकु जप तप संपद कल्गिन (शा)  
च2. आगम शास्त्रमु(ल)न्नियु चदिविन  
बागुग सकल हृद्भावमु तेलिसिन (शा)  
च3. या(गा)दि कर्ममु(ल)न्नियु जेसिन  
भागवतु(ल)नुचु बागुग पेरैन (शा)  
च4. रा(जा)धि राज श्री राघव त्याग-  
राज विनुत साधु रक्षक तन(कु)प(शा)

### English with Special Characters

- pa. śāntamu lēka saukhyamu lēdu  
sārasa daḷa nayana  
a. dāntuni(kai)na vēdāntuni(kai)na (śā)  
ca1. dāra sutulu dhana dhānyamu(lu)ṇḍina  
sāreku japa tapa sampada kalgina (śā)  
ca2. āgama śāstramu(la)nniyu cadivina  
bāguga sakala hṛdbhāvamu telisina (śā)  
ca3. yā(gā)di karmamu(la)nniyu jēsina  
bhāgavatu(la)nucu bāguga pēraina (śā)

ca4. rā(jā)dhi rāja śrī rāghava tyāga-  
rāja vinuta sādhu rakṣaka tana(ku)pa(śā)

## Telugu

- ప. శాస్త్రము లేక సౌఖ్యము లేదు  
సారస దళ నయన  
అ. దాస్తుని(కై)న వేదాస్తుని(కై)న (శా)  
చ1. దార సుతులు ధన ధాన్యము(లు)ణ్ణిన  
సారెకు జప తప సంపద కల్గిన (శా)  
చ2. ఆగమ శాస్త్రము(ల)న్నియు చదివిన  
బాగుగ సకల హృద్భావము తెలిసిన (శా)  
చ3. యా(గా)ది కర్మము(ల)న్నియు జేసిన  
భాగవతు(ల)నుచు బాగుగ పేరైన (శా)  
చ4. రా(జూ)ధి రాజ శ్రీ రాఘవ త్యాగ-  
రాజ వినుత సాధు రక్షక తన(కు)ప(శా)

## Tamil

- ప. **సా**న్తమ్రు లేక సెలగక్<sup>2</sup>యమ్రు లేతు<sup>3</sup>  
సారస త<sup>3</sup>ణ నయన  
అ. తా<sup>3</sup>న్తుణికెన వేతా<sup>3</sup>న్తుణికెన (**సా**)  
చ1. తా<sup>3</sup>ర సుతులు త<sup>4</sup>ణ తా<sup>3</sup>న్యమ్రు(లు)ణ్ణి<sup>3</sup>ణ  
సారెకు జప తప సమ్పద<sup>3</sup> కల్కి<sup>3</sup>ణ (**సా**)  
చ2. ఆ<sup>3</sup>క<sup>3</sup>మ **సా**స్త్రమ్రు(ల)న్నియి సతి<sup>3</sup>విణ  
పా<sup>3</sup>క్ర<sup>3</sup>క<sup>3</sup> సకల హ్<sup>3</sup>రత్<sup>3</sup>-పా<sup>4</sup>వమ్రు తెలిసిన (**సా**)  
చ3. యా(కా<sup>3</sup>)తి<sup>3</sup> కర్మమ్రు(ల)న్నియి జేసిన  
పా<sup>4</sup>కవతు(ల)నుచు పా<sup>3</sup>క్ర<sup>3</sup>క<sup>3</sup> పేరైన (**సా**)  
చ4. రా(జూ)తి<sup>4</sup>రాజ ప్<sup>3</sup>రీ రాక<sup>4</sup>వ త్<sup>3</sup>యాక<sup>3</sup>-  
రాజ వినుత సాధు రక్షక తన(క్ర)ప(**సా**)

(మన) అమెతియిన్ఱి సెలగక్కియమిల్లె,  
తామరెయిత్తమ్ కణ్ణణా!

తవశిక్కాకిలమ్, వేతాన్తిక్కాకిలమ్  
(మన) అమెతియిన్ఱి సెలగక్కియమిల్లె,  
తామరెయిత్తమ్ కణ్ణణా!

1. మణెవి, మక్కణ్, సెల్వమ్, తానియంగ్కణ్డెత్తాయినమ్,  
ఁవ్వమయమమ్ సెప, తవశ్ సెల్వంగ్కణ్డెత్తాయినమ్  
(మన) అమెతియిన్ఱి సెలగక్కియమిల్లె,

தாமரையிதழ்க் கண்ணா!

2. ஆகம சாத்திரங்களனைத்தினையும் கற்றிடினும்,  
(அவற்றின்) உட்கருத்தினையெல்லாம் நன்கறிந்திடினும்  
(மன) அமைதியின்றி செளக்கியமில்லை,  
தாமரையிதழ்க் கண்ணா!
3. வேள்வி முதலான கருமங்களனைத்தும் இயற்றிடினும்,  
பாகவதனெனச் சிறந்த பெயர் பெற்றிடினும்  
(மன) அமைதியின்றி செளக்கியமில்லை,  
தாமரையிதழ்க் கண்ணா!
4. அரசர்க்கரசனே, இராகவா!  
தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!  
சாதுக்களைக் காப்போனே!  
தனக்கு உபசாந்தமின்றி செளக்கியமில்லை,  
தாமரையிதழ்க் கண்ணா!

வேதாந்தி - தத்துவ சாத்திரங்கள் அறிந்தவன்  
உபசாந்தம் - திருமூலர் திருமந்திரம் 2506 - 2511 நோக்க

முத்திக்கு வித்து முதல்வன்தன் ஞானமே  
பத்திக்கு வித்துப் பணிந்துற்றுப் பற்றலே  
சித்திக்கு வித்துச் சிவபரந் தானாதல்  
சத்திக்கு வித்துத் தனதுப சாந்தமே (2506)

## Kannada

ಪ. ಶಾನ್ತಮು ಲೇಕ ಸೌಖ್ಯಮು ಲೇದು

ಸಾರಸ ದಳ ನಯನ

ಅ. ದಾನ್ತನಿ(ಕೈ)ನ ವೇದಾನ್ತನಿ(ಕೈ)ನ (ಶಾ)

ಚ೦. ದಾರ ಸುತುಲು ಧನ ಧಾನ್ಯಮು(ಲ)ಣ್ಣಿನ

ಸಾರಿಕು ಜಪ ತಪ ಸಂಪದ ಕಲ್ಲಿನ (ಶಾ)

ಚ೦೨. ಆಗಮ ಶಾಸ್ತ್ರ ಮು(ಲ)ನ್ನಿಯು ಚೆದಿವಿನ

ಬಾಗುಗ ಸಕಲ ಹೃದ್ಭಾವಮು ತೆಲಿಸಿನ (ಶಾ)

ಚ೦೩. ಯಾ(ಗಾ)ದಿ ಕರ್ಮಮು(ಲ)ನ್ನಿಯು ಜೇಸಿನ

ಭಾಗವತು(ಲ)ನುಚು ಬಾಗುಗ ಪೇರೈನ (ಶಾ)

ಚ೦೪. ರಾ(ಜಾ)ಧಿ ರಾಜ ಶ್ರೀ ರಾಘವ ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ವಿನುತ ಸಾಧು ರಕ್ಷಕ ತನ(ಕು)ಪ(ಶಾ)

## Malayalam

- പ. ശാന്തമു ലേക സൗഖ്യമു ലേദു  
സാരസ ദള നയന
- അ. ദാന്തൂനി(കൈ)ന വേദാന്തൂനി(കൈ)ന (ശാ)
- ച1. ദാര സുതൂലു ധന ധാന്യമു(ലു)ണ്ഡിന  
സാരെകു ജപ തപ സംപദ കല്പിന (ശാ)
- ച2. ആഗമ ശാസ്ത്രമു(ല)ന്നിയു ചദിവിന  
ബാഗുഗ സകല ഹൃദ്ഭാവമു തെലിസിന (ശാ)
- ച3. യാ(ഗാ)ദി കർമ്മമു(ല)ന്നിയു ജേസിന  
ഭാഗവതു(ല)നുചു ബാഗുഗ പേരൈന (ശാ)
- ച4. രാ(ജാ)ധി രാജ ശ്രീ രാഘവ ത്യാഗ-  
രാജ വിനുത സാധു രക്ഷക തന(കു)പ(ശാ)

## Assamese

- প. শান্তমু লেক সৌখ্যমু লেদু  
সারস দল নয়ন
- অ. দান্তুনি(কৈ)ন বেদান্তুনি(কৈ)ন (শা)
- চ১. দাৰ সুতুলু ধন ধান্মমু(লু)ণ্ডিন  
সাবেকু জপ তপ সংপদ কল্পিন (শা)
- চ২. আগম শাস্ত্রমু(ল)ন্নিয়ু চদিরিন  
বাগুগ সকল হৃদ্ভারমু তেলিসিন (শা)
- চ৩. যা(গা)দি কৰ্মমু(ল)ন্নিয়ু জেসিন  
ভাগবতু(ল)নুচু বাগুগ পৈৰৈন (শা)
- চ৪. বা(জা)ধি ৰাজ শ্রী ৰাঘৱ অাগ-  
ৰাজ বিনুত সাধু বক্ষক তন(কু)প(শা)

## Bengali

- প. শান্তমু লেক সৌখ্যমু লেদু  
সারস দল নয়ন
- অ. দান্তুনি(কৈ)ন বেদান্তুনি(কৈ)ন (শা)
- চ১. দাৰ সুতুলু ধন ধান্মমু(লু)ণ্ডিন  
সাবেকু জপ তপ সংপদ কল্পিন (শা)

- ଚ଼. ଆଗମ ଶାସ୍ତ୍ରମୁ(ଲ)ନ୍ନିୟୁ ଚଦିବିନ  
 ବାଶୁଗ ସକଳ ହସ୍ତାବମୁ ତେଲିସିନ (ଶା)
- ଚ଼. ଯା(ଗା)ଦି କର୍ମମୁ(ଲ)ନ୍ନିୟୁ ଜେସିନ  
 ଭାଗବତୁ(ଲ)ନୁଚୁ ବାଶୁଗ ପେରୈନ (ଶା)
- ଚ଼. ରା(ଜା)ଧି ରାଜ ଶ୍ରୀ ରାଘବ ଆଗ-  
 ରାଜ ବିନୁତ ସାଧୁ ରକ୍ଷକ ତନ(କୁ)ପ(ଶା)

### **Gujarati**

୫. ଶାନ୍ତମୁ ଲେକ ସୌଧ୍ୟମୁ ଲେକ୍ତୁ  
 ସାରସ ୧୦ ନଧନ
- ଅ. ଧାନ୍ତୁନି(କ୍ଷି)ନ ଲେଧାନ୍ତୁନି(କ୍ଷି)ନ (ଶା)  
 ଧୂ. ଧାର ସୁତୁଲୁ ଧନ ଧାନ୍ୟମୁ(ଲୁ)ଢ଼ିଠନ  
 ସାଠ୍ଠକ୍ତୁ ୩୫ ତ୫ ସଂପଦ କଠିଗିନ (ଶା)
- ଧୂ. ଆଗମ ଶାସ୍ତ୍ରମୁ(ଲ)ନ୍ନିୟୁ ଧଦିବିନ  
 ଭାଗୁଗ ସକଳ ହସ୍ତାବମୁ ତୈଲିସିନ (ଶା)
- ଧୂ. ଧା(ଗା)ଧି କର୍ମମୁ(ଲ)ନ୍ନିୟୁ ଧୈସିନ  
 ଭାଗବତୁ(ଲ)ନୁଧୁ ଭାଗୁଗ ପେରୈନ (ଶା)
- ଧୂ. ରା(ଜା)ଧି ରାଜ ଶ୍ରୀ ରାଘବ ତ୍ୟାଗ-  
 ରାଜ ବିନୁତ ସାଧୁ ରକ୍ଷକ ତନ(କ୍ତୁ)ପ(ଶା)

### **Oriya**

୧. ଶାନ୍ତମୁ ଲେକ ସୌଧ୍ୟମୁ ଲେକ୍ତୁ  
 ସାରସ ୧୦ ନଧନ
- ଅ. ଧାନ୍ତୁନି(କ୍ଷି)ନ ଲେଧାନ୍ତୁନି(କ୍ଷି)ନ (ଶା)  
 ଧୂ. ଧାର ସୁତୁଲୁ ଧନ ଧାନ୍ୟମୁ(ଲୁ)ଢ଼ିଠନ  
 ସାଠ୍ଠକ୍ତୁ ୩୫ ତ୫ ସଂପଦ କଠିଗିନ (ଶା)
- ଧୂ. ଆଗମ ଶାସ୍ତ୍ରମୁ(ଲ)ନ୍ନିୟୁ ଧଦିବିନ  
 ଭାଗୁଗ ସକଳ ହସ୍ତାବମୁ ତୈଲିସିନ (ଶା)
- ଧୂ. ଧା(ଗା)ଧି କର୍ମମୁ(ଲ)ନ୍ନିୟୁ ଧୈସିନ  
 ଭାଗବତୁ(ଲ)ନୁଧୁ ଭାଗୁଗ ପେରୈନ (ଶା)
- ଧୂ. ରା(ଜା)ଧି ରାଜ ଶ୍ରୀ ରାଘବ ତ୍ୟାଗ-  
 ରାଜ ବିନୁତ ସାଧୁ ରକ୍ଷକ ତନ(କ୍ତୁ)ପ(ଶା)

ਭਾਗਭੂ(ਯ)ਨੂਰੁ ਕਾਰੂਗ ਯੇਕੋਰ (ਗਾ)  
ਚੌ. ਕਾ(ਕਾ)ਪਿ ਕਾਗ ਗੁ1 ਕਾਯਭ ਚਾਗ-  
ਕਾਗ ਭਿਨੂਚ ਬਾਪੂ ਕਯਕ ਚਨ(ਕੂ)ਯ(ਗਾ)

## **Punjabi**

੫. ਸ਼ਾਨਤਮੁ ਲੇਕ ਸੋਖਮੁ ਲੇਦੁ

ਸਾਰਸ ਦਲ ਨਯਨ

ਅ. ਦਾਨਤੁਨਿ(ਕੈ)ਨ ਵੇਦਾਨਤੁਨਿ(ਕੈ)ਨ (ਸ਼ਾ)

ਚ੧. ਦਾਰ ਸੁਤੁਲੁ ਧਨ ਧਾਨਮੁ(ਲੁ)ਟਿਡਨ

ਸਾਰੇਕੁ ਜਪ ਤਪ ਸੰਪਦ ਕਲਿਗਨ (ਸ਼ਾ)

ਚ੨. ਆਗਮ ਸ਼ਾਸਤ੍ਰਮੁ(ਲ)ਨਿਨਯੁ ਚਦਿਵਿਨ

ਬਾਗੁਗ ਸਕਲ ਹਿੰਦੁਤਾਵਮੁ ਤੇਲਿਸਿਨ (ਸ਼ਾ)

ਚ੩. ਯਾ(ਗਾ)ਦਿ ਕਰਮਮੁ(ਲ)ਨਿਨਯੁ ਜੇਸਿਨ

ਭਾਗਵਤੁ(ਲ)ਨੁਚੁ ਬਾਗੁਗ ਪੇਰੈਨ (ਸ਼ਾ)

ਚ੪. ਰਾ(ਜਾ)ਧਿ ਰਾਜ ਸ੍ਰੀ ਰਾਘਵ ਤਯਾਗ-

ਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਸਾਧੁ ਰਕਸ਼ਕ ਤਨ(ਕੁ)ਪ(ਸ਼ਾ)